

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 31.05.2022 15:13:18
Уникальный программный ключ:
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d3

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
Богословский факультет
Кафедра Древних языков и древнехристианской письменности

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по учебной работе

/ Тарасова И. В. /

31.05.2022 / 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД ДРЕВНИХ ТЕКСТОВ

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Преподавание филологических дисциплин (русский язык и литература) с углубленным изучением современного европейского языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий

Москва, 2020 г.

Оглавление

Оглавление	2
Цели освоения дисциплины	3
Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	3
Компетенция, формируемая дисциплиной	3
Этапы освоения компетенции	3
Знания, умения, навыки	4
Объём дисциплины, формы контроля и трудоёмкость по видам учебных занятий	5
Содержание дисциплины, структурированное по темам	5
Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
Фонд оценочных средств	6
Информация о фонде оценочных средств и контролируемой компетенции	6
Показатели оценивания основного этапа освоения компетенции	6
Вопросы для промежуточной аттестации	7
Критерии оценивания основного этапа освоения компетенции	7
Описание шкал оценивания основного этапа освоения компетенции	8
Средства оценивания	8
Литература	9
Основная	9
Дополнительная	9
Интернет-ресурсы:	9
Методические указания для освоения дисциплины	10
Материально-техническое обеспечение дисциплины	11

Цели освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - научить бакалавров применять знания в области латинской грамматики и синтаксиса, для чтения оригинальных латинских текстов, а также для перевода с латинского языка на русский и с русского на латинский, для создания текстов на латинском языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина находится в вариативной части образовательной программы и является выборной.

Курс является одним из необходимых элементов учебного процесса. Он формирует у учащихся базовые навыки работы с латинскими текстами, понимание структуры латинского языка, дает базовые навыки перевода с латинского языка и производства текстов на латинском языке.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Компетенция, формируемая дисциплиной

Дисциплина призвана сформировать у обучающихся компетенции:

ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ПК-10: владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этапы освоения компетенции

Освоение компетенции подразумевает три этапа. Начальный и основной этапы формируются у обучающегося в течение семестра в порядке прохождения отдельных дисциплин образовательной программы, обеспечивающих освоение данной компетенции; формирование завершающего этапа происходит во взаимосвязи дисциплин образовательной программы, обеспечивающих освоение данной компетенции.

На начальном этапе в течение семестра формируются знаниевые и инструментальные основы компетенции, осваиваются базовые категории, формируются основные умения. Знания и умения этого этапа в целом носят репродуктивный характер. Обучающийся воспроизводит термины, факты, методы, понятия, принципы и правила; решает учебные задачи по образцу. Контроль качества освоения начального этапа компетенции осуществляется по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра.

Основной этап. Освоение этого этапа проходит к концу семестрового обучения. Обучающийся осваивает аналитические действия с предметными знаниями по дисциплине, способен самостоятельно решать учебные задачи, внося коррективы в алгоритм действий, осуществляя саморегуляцию в ходе работы и перенося знания и

умения на новые условия. Контроль качества освоения основного этапа компетенции выносится на промежуточную аттестацию.

Завершающий этап подразумевает достижение обучающимся итоговых показателей по заявленной компетенции, освоение всего необходимого объема знаний, овладение всеми умениями и навыками в области означенной компетенции. Обучающийся способен использовать эти знания, умения и навыки при решении задач повышенной сложности и в нестандартных условиях.

Знания, умения, навыки

В результате освоения дисциплины обучающийся приобретает знания, умения и навыки, необходимые для обеспечения практической деятельности филолога, указанной в п. 2.3. Образовательной Программы 45.03.01 «Филология».

Результаты обучения по дисциплине предполагают формирование знаний, умений и навыков формируемой компетенции в следующем объеме:

Этап освоения компетенции	Предполагаемые результаты освоения
Начальный	- Знание грамматики языка.
	- Умение грамматически и стилистически анализировать текст.
	- Владение специфической терминологией предмета.
Основной	- Знание языковой специфики отдельных жанров литературы на латинском языке.
	- Умение читать и переводить со словарем с латинского языка и на латинский язык.
	- Владение навыками чтения, перевода и анализа текстов на латинском языке.

Объём дисциплины, формы контроля и трудоёмкость по видам учебных занятий

Индекс	Форма контроля							Зет		Академические часы						Курс 1	
	Экзамен	Зачет	КП	КР	Контр.	Реферат	Эссе	Экспертное	Факт	Экспертное	По плану	Контакт часы	Ауд.	СР	Конт роль	з.е.	з.е.
Б1.В.ДВ.02.02		2			22			2	2	72	72	40	40	32			2

В весеннем семестре 2020 года по причине эпидемиологической обстановки в стране реализация программы курса осуществлялась в удалённом режиме посредством интернет-связи.

Содержание дисциплины, структурированное по темам

Наименование темы Дисциплины	Содержание темы дисциплины
Особенности латинской морфологии в разные периоды	Особенности латинской морфологии в архаический, классический периоды. Изменения в морфологии, приведшие к возникновению романских языков.
Обзор латинского синтаксиса	Общая характеристика латинского синтаксиса.
Придаточные предложения в латинском языке	Разнообразие придаточных предложений в латинском языке. Придаточные предложения с индикативом и конъюнктивом.
Согласование времен	Правила употребления времен конъюнктива в придаточных предложениях. Косвенная речь.
Введение в латинскую стилистику	Особенности различных стилей латинских текстов.
Латинская проза и поэзия	Язык латинской прозы и поэзии. Основные представители и особенности их языка.

Перевод с латинского языка на русский	Отработка полученных знаний на практике - перевод с латинского языка.
Перевод с русского языка на латинский	Отработка полученных знаний на практике - перевод с русского языка.
Средства художественной выразительности в латинских текстах	Метафоры, сравнения, эпитеты, метонимия, зевгма, анаколупф и т.д.
Индивидуальные особенности авторского стиля избранных латинских писателей	Особенности стиля разных латинских авторов на материале избранных отрывков.
Особенности передачи латинских текстов	Сохранность латинских текстов. Эпиграфика, рукописи, папирусы. Палимпсесты.
Издание латинских текстов: критические издания	Критика текста как наука. История критики текста. Критические издания. Критический аппарат. Систематический подход в текстологии.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся обеспечивается следующими документами и материалами:

Рабочей программой дисциплины

Планами учебных занятий, предоставляемых преподавателем в начале каждого раздела дисциплины

Методическими пособиями по дисциплине (см. в списке литературы)

Образцами проверочных заданий, представленных в фонде оценочных средств (См. Приложение).

Фонд оценочных средств

Информация о фонде оценочных средств и контролируемой компетенции

Фонд оценочных средств разработан для осваиваемой в ходе реализации курса компетенции и представлен в Приложении к настоящей программе.

Настоящий фонд оценочных средств в составе рабочей программы дисциплины представлен для проведения промежуточной аттестации в объеме основного этапа освоения компетенции.

Показатели оценивания основного этапа освоения компетенции

В качестве показателя оценивания поэтапного освоения компетенции выступает позиция знания, умения и навыка обучающегося, соответствующая контролируемому этапу

освоения компетенции.

Вопросы для промежуточной аттестации

1. Придаточные предложения причины.
2. Придаточные предложения цели.
3. Условные придаточные предложения.
4. Согласование времен.
5. Придаточные предложения времени.
6. Придаточные предложения с союзом *ut*.
7. Придаточные предложения с союзом *cum*.
8. Придаточные предложения определительные.
9. Косвенный вопрос.
10. Косвенная речь.
11. Средства художественной выразительности.
12. Герундий, его роль в предложении.
13. Герундив, его роль в предложении.
14. Герундивная конструкция.
15. Особенности различных стилей латинских текстов.
16. Язык латинской прозы и поэзии. Основные представители и особенности их языка.
17. Отработка полученных знаний на практике - перевод с латинского языка.
18. Отработка полученных знаний на практике - перевод с русского языка.
19. Метафоры, сравнения, эпитеты, метонимия, зевгма, анаколумф и т.д.
20. Особенности стиля разных латинских авторов на материале избранных отрывков.
21. Сохранность латинских текстов. Эпиграфика, рукописи, папирусы. Палимпсесты.
22. Критика текста как наука. История критики текста. Критические издания. Критический аппарат. Систематический подход в текстологии.

Критерии оценивания основного этапа освоения компетенции

Критерием оценивания поэтапного освоения компетенции является признак, по наличию или отсутствию которого оценивается качество ответа или содержания работы обучающегося.

Критерии оценивания устных опросов

Критерии оценивания устных опросов разнятся в зависимости от содержания задания. В общем виде они могут быть представлены:

- полнотой раскрытия темы вопроса (охвачен весь заявленный период, обозначены все значимые течения и фигуры и т.п.);

- отсутствием ошибок в изложении фактического материала, привлекаемого для построения ответа, а также общим качеством построения ответа (связность, логическая последовательность);
- указанием на проблемные (и, возможно, дискуссионные) моменты, наличествующие в обсуждаемой тематике.

В случае оценивания по пятибалльной шкале наличие в ответе только одного из названных критериев приравнивается к оценке «3» («удовлетворительно»), двух – к оценке «4» (хорошо), трех и более – к оценке «5» («отлично»).

Описание шкал оценивания основного этапа освоения компетенции

Итоговая оценка по дисциплине, обеспечивающей освоение начального и основного этапа контролируемой компетенции, складывается из суммирования результатов контроля текущей успеваемости и промежуточной аттестации. В рамках балльно-рейтинговой системы оценивания до 40 % оценки возложено на текущий контроль успеваемости и до 60 % оценки определяется по результатам промежуточной аттестации (зачета или экзамена).

Оценка «5» («отлично») свидетельствует о повышенном (творческом) уровне освоения контролируемых этапов компетенции и соответствует суммарным 86-100 баллам по балльно-рейтинговой системе.

Оценка «4» («хорошо») свидетельствует о базовом (пользовательском) уровне освоения контролируемых этапов компетенции и соответствует суммарным 71-85 баллам по балльно-рейтинговой системе.

Оценка «3» («удовлетворительно») свидетельствует о минимальном (репродуктивном) уровне освоения контролируемых этапов компетенции и соответствует суммарным 56-70 баллам по балльно-рейтинговой системе.

Оценка «2» («неудовлетворительно») свидетельствует о недостаточном уровне освоения контролируемых этапов компетенции и соответствует суммарным 0-55 баллам по балльно-рейтинговой системе.

Текущий контроль 40%	Семестровая аттестация 60%	Суммарное количество баллов	Итоговая оценка за дисциплину
34-40	52-60	86-100	«5» («отлично»)
28-34	43-51	71-85	«4» («хорошо»)
22-28	34-42	56-70	«3» («удовлетворительно»)
0-22	0-33	0-55	«2» («неудовлетворительно»)

Средства оценивания

В случае недифференцированного контроля (в форме зачета) необходимым и достаточным для зачета является один положительный критерий в заданиях промежуточной аттестации. В этом случае ответ обучающегося в балльно-рейтинговой

системе оценивается 34 баллами.

В случае дифференцированного контроля (в форме экзамена) по результатам промежуточной аттестации студент получает оценку «3» («удовлетворительно»), «4» («хорошо») или «5» («отлично»).

По результатам экзамена обучающийся может набрать до 60 % от общего состава оценки.

Оценка «5» («отлично») ставится в случае, если обучающийся набирает три и более положительных критериев в заданиях промежуточной аттестации. В балльно-рейтинговой системе оценивания эта позиция оценивается баллами от 52 до 60.

Оценка «4» («хорошо») ставится в случае, если обучающийся набирает два положительных критерия в заданиях промежуточной аттестации. В балльно-рейтинговой системе оценивания эта позиция оценивается баллами от 43 до 51.

Оценка «3» («удовлетворительно») ставится в случае, если обучающийся набирает только один положительный критерий в заданиях промежуточной аттестации. В балльно-рейтинговой системе оценивания эта позиция оценивается баллами от 34 до 42.

Оценка «2» («неудовлетворительно») ставится в случае, когда обучающийся не набирает ни одного положительного критерия в заданиях промежуточной аттестации, т.е. показывает, что теоретическое содержание курса им не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, а выполненные задания содержат грубые ошибки. В балльно-рейтинговой системе оценивания эта позиция оценивается баллами от 0 до 33.

Литература

Основная

1. Мирошенкова В. И., Федоров Н. А. *Lingua Latina: Учебник для вузов*. 6-е изд. М., Флинта: Наука, 2003.
2. Соболевский С. И. *Учебник латинского языка*. М., Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. (Репринтн. изд.: М., Лань, 2004).

Дополнительная

1. Соболевский С. И. *Грамматика латинского языка. Часть первая (теоретическая). Морфология и синтаксис*" (3-е, "просмотренное" издание 1950 г.) и *"Грамматика латинского языка. Часть вторая (практическая). Синтаксис"* (1-е издание 1947 г.). Репринтное изд. обеих книг - М., 2003.
2. Солопов, А.И., Антонец, Е.В. *Латинский язык*. М., 2016.
3. Дворецкий И. Х. *Латинско-русский словарь*. М., 1976.

Интернет-ресурсы:

thelatinlibrary.org

mgl.ru

hs-augsburg.de

perseus.tufts.edu

ancientrome.ru

При осуществлении образовательного процесса обучающимися и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- Веб-браузер (Интернет-обозреватель) – Google Chrome (или аналогичный - Internet Explorer, Mozilla Firefox, Microsoft Edge, Opera, Android Browser и т.д.) с установленными дополнениями (расширениями) Adobe Flash Player и Java.
- Электронная почта – индивидуальные учетные записи электронной почты слушателей и преподавателей для обмена содержимым через информационно-телекоммуникационную сеть Интернет (непосредственно на сайтах поставщиков электронной почты или с применением специальных программ, таких как Microsoft Outlook).
- Система дистанционного обучения ПСТГУ в информационно-телекоммуникационной сети Интернет <http://online.pstgu.ru>, включающая отдельные модули электронного обучения – «Курсы» со структурированным планом занятий.
- Пакет программ Microsoft Office, включающий в себя программы MS Word, MS Excel, MS PowerPoint (или аналогичный пакет программ, содержащий текстовый процессор, поддерживающий формат «Документ Word 2003-2007», табличный процессор, поддерживающий формат «Таблица Excel 2003-2007» и программу подготовки презентаций, поддерживающую формат «Презентация PowerPoint 2003-2007»).
- Adobe Acrobat Reader (или аналогичная программа просмотра файлов формата PDF).
- WinZip (или аналогичная программа работы с упакованными (заархивированными) файлами – WinRar, 7-Zip и т.д.).
- «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (или аналогичная программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.).
- Windows Media Player (или аналогичный аудио-видео проигрыватель).
- WinDjView (или аналогичная программа для чтения файлов в формате DjVu).

Методические указания для освоения дисциплины

Работа в аудитории включает в себя практические занятия. В основе практических занятий лежит отработка навыков чтения и понимания текста на латинском языке, перевода с и на латинский язык.

Семинары предполагают живое обсуждение мнений студентов в диалоговом формате, с проведением общегрупповых дискуссий. Возможна реализация формы проектного обучения, стимулирующего самостоятельный поиск знаний, наработку коммуникативных умений, исследовательские умения и системное мышление, а также развивающее навыки командной работы.

Внеаудиторная работа подразумевает самостоятельную работу со словарями, текстами и научной литературой по предмету.

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для осуществления образовательного процесса обучающемуся и преподавателю необходимо наличие:

- Персональный компьютер:
 - минимальные системные требования: процессор с тактовой частотой 1.3 ГГц; ОЗУ 1 Гб; жесткий диск: 40 Гб;
 - с постоянным подключением к информационно-телекоммуникационной сети Интернет с рекомендуемой минимальной скоростью канала:
 - Электронный курс без вебинара – 56~128 Кбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром: использование только аудио-обмена информацией— 300 Кбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром: аудио- и видео-обмен информацией (только присутствие) — 1.5 Мбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром в полном объеме: аудио- и видео-обмен информацией, интерактивное участие — 5 Мбит/сек.
 - с установленной операционной системой с графическим интерфейсом при управлении (рекомендуется ОС семейства Windows версий 7, 8, 8.1 и 10; допустимо использование версий: XP, Vista).
 - с установленным программным обеспечением:
 - Веб-браузер (Интернет-обозреватель) – Google Chrome (или аналогичный - Internet Explorer, Mozilla Firefox, Microsoft Edge, Opera, Android Browser и т.д.) с установленными дополнениями (расширениями) Adobe Flash Player и Java.
 - Пакет программ Microsoft Office, включающий в себя программы MS Word, MS Excel, MS PowerPoint (или аналогичный пакет программ, содержащий текстовый процессор, поддерживающий формат «Документ Word 2003-2007», табличный процессор, поддерживающий формат «Таблица Excel 2003-2007» и программу подготовки презентаций, поддерживающую формат «Презентация PowerPoint 2003-2007»).
 - Adobe Acrobat Reader (или аналогичная программа просмотра файлов формата PDF).
 - WinZip (или аналогичная программа работы с упакованными (заархивированными) файлами – WinRar, 7-Zip и т.д.).
 - «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (или аналогичная программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.).
 - Windows Media Player (или аналогичный аудио-видео проигрыватель).
 - WinDjView (или аналогичная программа для чтения файлов в формате DjVu).

- Брандмауэр и антивирусное программное обеспечение.
- Устройства ввода-вывода информации и управления графическим интерфейсом: дисплей, манипулятор «мышь» (или сенсорная панель или сенсорный экран), рекомендуется аппаратная клавиатура.
- Вебкамера - малоразмерная цифровая видеокамера, способная в реальном времени фиксировать изображения, предназначенные для дальнейшей передачи по сети Интернет.
- Устройства ввода-вывода аудио-информации: рекомендуется головная гарнитура (наушники и микрофон); допустимо: цифровой микрофон, аудио-колонки или наушники.

Автор: Сорокина Н.С., преп.

Рецензент: Кулькова Н.А., доц.

Программа одобрена на заседании кафедры Древних языков и древнехристианской письменности от 15 апреля 2020 года, протокол № 3-1.